

El proceso de auto-traducción árabe-inglés: Tipología textual descriptiva y narrativa en la obra literaria de Samar Attar

Magdalena López Pérez

Editorial: Fundación Universitaria Española, Madrid, 2009.

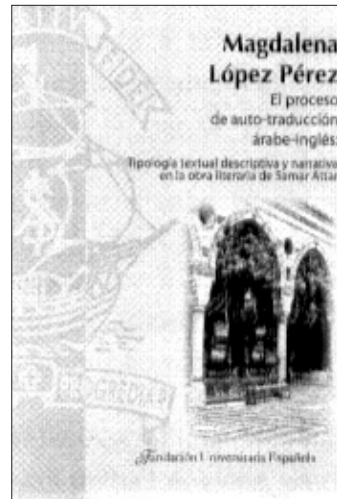
307 p. ISBN: 978-84-7392-732-1.

La Profesora Magdalena López ha realizado un exhaustivo análisis de la labor adaptadora transcultural y lingüística que Samar Attar, autora siria que auto-tradujo sus obras del árabe al inglés, ha llevado a cabo en el proceso de auto-traducción. Dicho proceso implica, por ende, varios niveles, desde el lingüístico hasta el religioso-social, sin olvidar los aspectos ideológicos y políticos que tienen cabida en los registros narrativos y descriptivos, principalmente.

A lo largo de los 6 capítulos en los que se desglosa el presente volumen, la autora nos desarrolla los pasos seguidos en su estudio del proceso traductológico, desde los análisis puramente lingüísticos hasta los mecanismos de traducción, pasando por la comparativa textual entre textos descriptivos y narrativos árabe-inglés. Esta práctica de auto-traducción del árabe al inglés comenzó en Estados Unidos a principios del s. XX con una serie de escritores que participan de una misma idea de manera sistemática, agrupándose bajo el nombre de “Generación de la Emigración”. Si bien es cierto, el caso de Attar es muy distinto, ya que comenzó a escribir sus obras en su lengua materna, el árabe, pero, debido a las fuertes críticas recibidas por parte de algunos sectores tradicionales por su libre uso de la lengua árabe sin condicionamientos de censura, decidió auto traducir sus propias obras. Este volumen constituye, por lo tanto, el primer cimiento del estudio centrado en los aspectos puramente traductológicos, al que le precede otro volumen sobre la producción narrativa de esta autora siria.

En el primer capítulo (pp. 7-61), López se centra en el estudio de la relación establecida entre el lenguaje y la literatura, prestando una mayor atención a las diferentes teorías lingüísticas existentes y, en particular, a la teoría lingüística que va a seguir a lo largo de su estudio.

En el segundo capítulo (pp. 63-75) se desarrolla de manera más completa el análisis



lingüístico que se va a seguir en la comparación de los textos descriptivos y narrativos. Dicho análisis radica, principalmente, en el estudio de las personas, los verbos, las circunstancias, el modo y la modalidad, elementos fundamentales en la comparación de este proceso auto-traductológico.

En el tercer capítulo (pp. 77-102), la autora analiza la ‘auto-traducción’ como modelo traductológico, esto es, los diferentes condicionantes que conlleva dicho modelo, así como el estudio de los mecanismos que lleva a cabo cualquier traductor a la hora de enfrentarse a dicha labor: adaptaciones, alteraciones, transliteraciones... y, sobre todo, la escritura transcultural, tan presente en este caso.

Los capítulos 4 (pp. 103-173) y 5 (pp. 175-262) están dedicados, respectivamente, a la descripción y a la narración, llevándose a cabo, en cada caso, el análisis de cinco corpus textuales descriptivos y narrativos extraídos de la novela original árabe *Albayt Fi Sāḥat ‘Arnús*, publicada en Sydney en 1988, y de la novela inglesa *The House on Arnus Square*, publicada diez años más tarde en Colorado (Estados Unidos). Por lo que se refiere al apartado de los textos descriptivos, los cinco textos analizados resultan característicos, no sólo por el contenido semántico de los mismos, sino por los procedimientos a los que la autora ha recurrido en la traducción. Una constante en todos ellos ha sido el abundante uso de adjetivos, clasificados atendiendo a la tipología establecida por Dixon y Halliday. Además de los procedimientos traductológicos señalados por Vinay & Dalbernet, tales como la transposición, la modulación, la omisión o la adición, entre otros, que aparecen continuamente en los textos, se dan también otras estructuras de las que la autora se sirve para llevar a cabo su auto-traducción, estructuras que hacen referencia a diferentes niveles, desde el léxico, hasta el sintáctico, pasando por el semántico. En este proceso de auto-traducción se precisa toda una serie de fenómenos particulares, tales como rasgos de transculturalidad, reducciones de textos, amplificaciones y cambios de diversa naturaleza, con un fuerte impacto en el proceso de adaptación lingüística.

Por lo que respecta a los cinco textos narrativos, éstos han sido elegidos, al igual que los anteriores, no sólo por ser característicos de los procedimientos traductológicos, sino también, por el valor semántico de los mismos, que, como ocurría en los textos descriptivos, proporcionan al lector una visión genérica del contenido tanto de la novela árabe, como de la inglesa.

Ya en el capítulo 6 (pp. 263-268) se exponen, de manera clara y sencilla, las conclusiones alcanzadas por la autora de este libro. Con este estudio, por lo tanto, la autora ha desarrollado un análisis exhaustivo de todos y cada uno de los procedimientos que la autora siria ha utilizado en el proceso traductológico. Durante estos diez años, Attar tuvo la oportunidad de conocer la cultura y las costumbres de diversos países como Alemania, Australia o los Estados Unidos, costumbres que quedaron sólidamente arraigadas en la autora y conformaron sus condicionamientos ideológicos, que la influenciaron, posteriormente, en el proceso traductológico que ha llevado a cabo.

Tras la extensa bibliografía (pp. 269-296) de la que la autora ha hecho uso, se añaden

varios apéndices (pp. 297-306) en los que se recoge la frecuencia adjetival y verbal empleada por Samar Attar en los textos descriptivos y narrativos seleccionados.

Por último, mencionar que los hallazgos del presente estudio podrían resultar de interés, en primer lugar, para la comunidad lingüística, pues, al abordar ciertos sistemas de lenguas de forma aplicada, se pone en evidencia los aciertos y las debilidades de nuestra concepción actual de algunos de estos sistemas; y, en segundo lugar, pueden tener también relevancia para la comunidad literaria en general, al arrojar luz sobre las posibles formas en que la organización lingüística, a nivel oracional, favorece ciertas interpretaciones por parte del lector. Finalmente, señalar que las revelaciones de este estudio podrían interesar a escritores y lectores de traductología en general, al hacer a unos y a otros más conscientes de las posibilidades que ofrecen los distintos sistemas y subsistemas de las lenguas en cuanto a la consecución de la traducción.

Juan de Dios Martínez Agudo
*Profesor Titular de Universidad
de Didáctica de la Lengua Inglesa,
Facultad de Educación, Universidad de Extremadura.*